

Verbale della procedura selettiva ai sensi del “Regolamento di Ateneo per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia in attuazione degli articoli 18 e 24 della legge 240/2010”.

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Codice Selezione PO2019/4-10

Macrosettore 10/L “Anglistica e Angloamericanistica”

Settore concorsuale 10/L1 “Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana”

SSD L-LIN/12 “Lingua e Traduzione - Lingua Inglese”

VERBALE I RIUNIONE

La Commissione giudicatrice della procedura, nominata con decreto rettorale n. 511/2020 del 11/03/2020, e composta dai seguenti professori:

- Prof.ssa Roberta Ferrari	Professore ordinario - Università di Pisa
- Prof. Giovanni Iamartino	Professore ordinario - Università degli Studi di Milano
- Prof.ssa Stefania Maria Maci	Professore ordinario – Università degli Studi di Bergamo
- Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi	Professore ordinario - Università degli Studi di Pavia
- Prof.ssa Federica Scarpa	Professore ordinario - Università degli Studi di Trieste

si è riunita il giorno 27 marzo 2020 alle ore 10 avvalendosi degli strumenti telematici di lavoro collegiale, previsti dal comma 8 dell'art. 4 del Regolamento di cui in epigrafe. In considerazione delle limitazioni alla mobilità previste dai decreti emanati per fare fronte all'emergenza Covid-19, ciascun commissario si è collegato dalla propria abitazione.

Ciascun commissario dichiara di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, affinità o parentela con gli altri membri della Commissione e che non sussistono le cause di astensione previste dalla normativa vigente.

Inoltre, i componenti stessi dichiarano, ai sensi dell'art. 35 bis del D.Lgs. n. 165/2001, così come inserito dall'art. 1, comma 46, della legge 6.11.2012 n. 190, di non essere stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal Capo I del Titolo II del libro secondo del codice penale.

La Commissione procede all'elezione del Presidente e del Segretario verbalizzante. Risultano eletti in qualità di Presidente il Prof. Giovanni Iamartino e di Segretario la Prof.ssa Roberta Ferrari.

La Commissione, come disposto dall'art. 6, comma 2 del Regolamento d'ateneo, stabilisce i criteri di valutazione, indicati nell'Allegato A, che costituisce parte integrante del presente verbale, in conformità agli standard qualitativi previsti dal D.M. 4 agosto 2011, n. 344 e dal citato Regolamento.

La Commissione prende atto che, ai sensi del Regolamento di Ateneo per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia in attuazione degli articoli 18 e 24 della legge 240/2010, il termine per la conclusione dei lavori è fissato in due mesi dal decreto di nomina del Rettore, salvo possibilità di motivata richiesta di proroga per non più di due mesi.

In relazione alla posizione di professore di prima fascia oggetto del bando, la Commissione stabilisce i criteri di valutazione indicati nell'**Allegato A**, che costituisce parte integrante del presente verbale, in relazione al settore concorsuale e al profilo indicato esclusivamente dal settore scientifico disciplinare, tenendo conto degli standard qualitativi previsti dal suddetto D.M.

La Prof.ssa Roberta Ferrari si impegna a firmare e trasmettere il presente verbale all'Unità Programmazione e reclutamento del personale docente, degli assegnisti di ricerca e del personale tecnico amministrativo a tempo indeterminato, gli altri membri della commissione si impegnano ad inviare, alla stessa Unità, la dichiarazione di adesione al presente verbale.

La seduta ha termine alle ore 10.45 dopo la lettura, approvazione e sottoscrizione del presente verbale.

La Commissione:

Prof. Giovanni Iamartino	Presidente
Prof.ssa Stefania Maria Maci	Membro
Prof. Maria Gabriella Pavesi	Membro
Prof. Federica Scarpa	Membro
Prof.ssa Roberta Ferrari	Segretario

Verbale I riunione, svolta in data 27 marzo 2020, della procedura selettiva ai sensi del “Regolamento di Ateneo per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia in attuazione degli articoli 18 e 24 della legge 240/2010”.

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Codice Selezione PO2019/4-10

Macrosettore 10/L “Anglistica e Angloamericanistica”

Settore concorsuale 10/L1 “Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana”

SSD L-LIN/12 “Lingua e Traduzione - Lingua Inglese”

Criteri per la valutazione:

1. Valutazione dell'attività didattica:

L'attività didattica delle/dei candidate/i sarà valutata tenendo conto di esperienze di insegnamento in corsi universitari, a tutti i livelli, nell'ambito del settore concorsuale 10/L1 “Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana” e del settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 “Lingua e Traduzione – Lingua inglese”, comprese le attività seminariali, tutoriali e valutative, tra cui quelle relative alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato. Verrà inoltre valutato anche il contributo a organismi di gestione e organizzazione della didattica.

2. Valutazione dell'attività di ricerca scientifica:

Il profilo scientifico delle/dei candidate/i sarà valutato tenendo conto dei loro percorsi e delle loro attività di ricerca in ambito nazionale e internazionale; dell'organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero della partecipazione agli stessi; dell'organizzazione/partecipazione in qualità di relatore a convegni e seminari nazionali e internazionali; della presenza in comitati scientifici di collane e riviste; del conseguimento di premi o altri riconoscimenti.

La produzione scientifica sarà inizialmente valutata nel suo complesso, tenendo conto della congruità col settore scientifico-disciplinare (L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese), della continuità, della consistenza complessiva e dell'intensità della produzione stessa, prendendo anche in considerazione eventuali periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca. Quanto alla valutazione delle singole pubblicazioni scientifiche, oltre a verificare la congruenza col settore scientifico-disciplinare e l'apporto individuale – sulla base di un unico criterio, ossia un esplicito riferimento all'interno della pubblicazione stessa – in caso di lavori a più firme, la commissione ne valuterà principalmente l'originalità, l'innovatività e il rigore metodologico, tenendo anche conto della rilevanza e del prestigio della sede editoriale.

La commissione stabilisce inoltre che la conoscenza della lingua richiesta (inglese) è valutata sulla base della documentazione presentata.

La Commissione:

Prof. Giovanni Iamartino	Presidente
Prof.ssa Stefania Maria Maci	Membro
Prof. Maria Gabriella Pavesi	Membro
Prof. Federica Scarpa	Membro
Prof.ssa Roberta Ferrari	Segretario

Verbale della procedura selettiva ai sensi del “Regolamento di Ateneo per la disciplina della chiamata dei professori di prima e seconda fascia in attuazione degli articoli 18 e 24 della legge 240/2010”.

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Codice Selezione PO2019/4-10

Macrosettore 10/L “Anglistica e Angloamericanistica”

Settore concorsuale 10/L1 “Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana”

SSD L-LIN/12 “Lingua e Traduzione - Lingua Inglese”

VERBALE II RIUNIONE

La Commissione giudicatrice della procedura, nominata con decreto rettorale n. 511/2020 del 11/03/2020, e composta dai seguenti professori:

- Prof. Giovanni Iamartino	Professore ordinario - Università degli Studi di Milano – presidente;
- Prof.ssa Stefania Maria Maci	Professore ordinario – Università degli Studi di Bergamo – membro;
- Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi	Professore ordinario - Università degli Studi di Pavia – membro;
- Prof.ssa Federica Scarpa	Professore ordinario - Università degli Studi di Trieste – membro;
- Prof.ssa Roberta Ferrari	Professore ordinario - Università di Pisa - segretario,

si è riunita il giorno 25 giugno 2020 alle ore 9.30, in modalità a distanza, nel rispetto del “Regolamento temporaneo per lo svolgimento delle sedute collegiali in modalità telematica” di cui al DR del 6 marzo 2020, n. 26133 e ss. mm., assicurando il collegamento simultaneo di tutti i membri dal proprio domicilio a un’aula appositamente creata sulla piattaforma Teams.

La commissione ha avuto accesso all’applicazione web PICA dove ha visualizzato l’elenco dei candidati e la documentazione da loro presentata.

I candidati risultano essere:

- 1) Silvia Bruti
- 2) Belinda Blanche Crawford

Ciascun commissario, presa visione delle domande, dichiara di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, di parentela e/o di affinità fino al IV grado incluso con alcuno dei candidati e che non sussistono le cause di astensione previste dalla normativa vigente, tra cui il rapporto di coniugio e convivenza *more uxorio*. Si precisa che si comprende tra i motivi di incompatibilità anche una collaborazione che presenti caratteri di sistematicità, stabilità e continuità, tali da dar luogo a un vero e proprio sodalizio professionale ovvero da sostanzarsi in un numero “rilevante” di co-pubblicazioni tra quelle sottoposte al giudizio della commissione.

La commissione procede alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni inviati dai candidati, stendendo per ogni candidato una sintesi di valutazione dell’attività didattica, di ricerca scientifica e delle pubblicazioni.

Tenendo conto dei criteri di valutazione precedentemente stabiliti, la Commissione procede alla formulazione dei giudizi. All’esito di una valutazione comparativa delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell’attività didattica dei candidati, la commissione individua i candidati idonei a svolgere le funzioni didattico scientifiche oggetto della procedura.

I giudizi espressi per ogni candidato sono allegati al presente verbale (allegati dal n. 1 al n. 2).

I candidati ritenuti idonei a coprire il posto di professore di prima fascia per il settore concorsuale 10/L1 “Lingue, Letterature e Culture Inglese e Angloamericana”, SSD L-LIN/12 “Lingua e Traduzione - Lingua Inglese”, presso il dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, risultano pertanto:

- Silvia Bruti
- Belinda Blanche Crawford

La Prof.ssa Roberta Ferrari si impegna a firmare e trasmettere il presente verbale all’Unità Programmazione e Reclutamento del personale docente, degli assegnisti di ricerca e del personale tecnico-amministrativo a tempo indeterminato, gli altri membri della commissione si impegnano a inviare, alla stessa Unità, la dichiarazione di adesione al presente verbale.

La seduta ha termine alle ore 12.30 dopo la lettura, approvazione e sottoscrizione del presente verbale.

La Commissione:

Prof. Giovanni Iamartino	Presidente
Prof.ssa Stefania Maria Maci	Membro
Prof.ssa Maria Gabriella Pavesi	Membro
Prof.ssa Federica Scarpa	Membro
Prof.ssa Roberta Ferrari	Segretario

Prof.ssa **SILVIA BRUTI**

1. Valutazione dell'attività didattica:

Come previsto nell'allegato 1 del verbale n. 1, ai fini della didattica si riscontra che la candidata ha svolto con continuità, a partire dal 2001 presso l'Università di Pavia e dal 2005 presso l'Università di Pisa, attività didattica come Professoressa Associata del ssd L/LIN-12 – Lingua e Traduzione Lingua inglese, tenendo corsi di Lingua inglese per Lauree triennali, specialistiche, magistrali e a ciclo unico.

Tra il 2001 e il 2005 la didattica istituzionale presso l'Università di Pavia ha compreso corsi di:

- . Lingua inglese 2 (Corso di Laurea Interfacoltà in Comunicazione interculturale e multimediale)
- . Lingua inglese 1 (Corso di Laurea in Lingue)
- . Lingua inglese (Corso di Laurea in Economia e Commercio)
- . Lingua inglese (Corso di Laurea Specialistica in Linguistica)

Dal 2005 la didattica istituzionale presso l'Università di Pisa (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere) ha compreso i corsi di:

- . Lingua inglese 1 (Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere)
- . Lingua inglese 1 e 2 (Corso di Laurea Specialistica, poi Magistrale, in Lingue e Letterature Euro-Americane)
- . Lingua inglese 2 (Corso di Laurea Specialistica, poi Magistrale, in Traduzione Letteraria e Saggistica).

Dal 2012 la didattica istituzionale presso l'Università di Pisa (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica) ha compreso:

- . Lingua inglese 1 (Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere)
- . Lingua inglese 1 (Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica, poi Magistrale in Linguistica e Traduzione)
- . Lingua inglese 2 (Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Euro-americane, poi Magistrale in Letterature e Filologie Euro-americane, poi Magistrale in Lingue, Letterature e Filologie Euro-americane)
- . Laboratorio di lingua inglese (Corso di Laurea a ciclo unico in Scienze della Formazione Primaria).

Ha svolto didattica nell'ambito di Master di I livello (ICoN di Traduzione Specialistica) e II livello (Traduzione dei Testi Postcoloniali e Master Europeo in Traduzione Audiovisiva) e del Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere (già Dottorato in Filologia, Letteratura e Linguistica e Dottorato in Linguistica Storica, Applicata, Computazionale e delle Lingue Moderne), del cui Collegio è membro dal 2006. Nel periodo 2002-2004 è stata membro del Collegio docenti del Dottorato di Ricerca in Linguistica dell'Università di Pavia.

Ha inoltre svolto attività didattica nell'ambito della SSIS (2000, 2001, 2002-03, 2003-04).

Ha tenuto lezioni su invito presso il Master in Traduzione per il Cinema, TV e Editoria Multimediale, Università di Torino (2014), il Dottorato in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università di Pavia (2015), il Master in Traduzione Audiovisiva, Università di Torino (2017) e l'Istituto di Studi Superiori, Università di Genova (2018).

Oltre a 12 tesi presso l'Università di Pavia, a Pisa dal 2005 ha discusso come primo relatore 52 tesi triennali, 81 tesi magistrali e 5 tesi dottorali, partecipando a diverse commissioni finali di dottorato, di cui una all'estero (UK), e svolgendo attività di revisore esterno.

È stata presidente di commissioni finali per l'abilitazione del TFA (luglio 2013) e dei PAS (luglio 2014) e presidente della commissione per l'ammissione al TFA 2012 per la classe di concorso A345, nonché membro della commissione per l'ammissione al TFA 2014 per le classi A345 e A346.

La candidata ha dato un contributo particolarmente significativo a organismi di gestione e organizzazione della didattica. Si riporta di seguito l'elenco delle cariche ricoperte:

- . dal 2016 Direttrice del Centro Linguistico di Ateneo (triennio 2016-19 e 2019-2021);
- . dal 2019 Direttrice del Master di I livello in Traduzione Specialistica dall'inglese all'italiano ICoN;
- . 2019-2020 Organizzazione e coordinamento Corso di Formazione per insegnanti della secondaria "La classe di lingua e civiltà inglese: contenuti, strumenti, metodi" per conto di AIA e Dipartimento di afferenza;
- . 2019-2022 Membro del Direttivo dell'Associazione Italiana dei Centri Linguistici AICLU;
- . 2012-2015 Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne Euroamericane;
- . 2012 Vice-presidente del programma di Dottorato in Linguistica Generale, Storica, Applicata, Computazionale e delle Lingue Moderne;
- . 2009-2011 Vice-presidente del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica;
- . 2007-2008 Membro della Commissione Erasmus di Facoltà e responsabile Erasmus per gli studenti *outgoing* per Lingua inglese;
- . 2006 Membro del Consiglio del Centro Linguistico dell'Università di Pisa;
- . 2004 Membro della Commissione Didattica del Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Pavia;
- . 2002-2005 Rappresentante della Facoltà di Lettere e Filosofia nel Comitato tecnico-scientifico del CLI dell'Università di Pavia.

2. Valutazione dell'attività scientifica:

La candidata ha preso parte come componente a numerosi progetti di ricerca nazionali finanziati: ex 40% "Corpora e reti telematiche per la comprensione, la produzione e la traduzione del linguaggio specialistico", diretto da Lavinia Merlini Barbaresi - Università di Pisa (1997-1999); MURST "CITATAL", coordinato da Carol Taylor Torsello - unità operativa di Pisa (1998-2000); MURST "LINGUATEL", coordinato da Carol Taylor Torsello - unità operativa di Pisa (2000-2002); MURST "DIDACTAS", coordinato da Christopher Taylor - unità operativa di Pavia (2002-2004); PRIN "eColingua", coordinato da Christopher Taylor - unità operativa di Pavia (2005-2007); PRIN "Knowledge dissemination across media in English", coordinato da Marina Bondi - unità operativa di Pisa (2016-2018). È stata titolare di fondi ex 60% presso le Università di Pisa e Pavia (anche in collaborazione con Annamaria Caimi), negli anni 2000-2004, su tematiche inerenti al discorso specialistico e all'allestimento di corpora per l'analisi comparativa.

Ha anche collaborato a progetti internazionali finanziati: con Imperial College London e University College London, progetto sull'applicazione della metodologia della linguistica dei corpora alla traduzione audiovisiva (2012-2013); con Roberto A. Valdeón -Università di Oviedo- e Serenella Zanotti -Università di Roma Tre- progetto sulla resa delle varietà etniche in traduzione (2012-2014). È stata inoltre membro del progetto "CoMoLTE" (Consortium for Modern Language Teacher Education) per la partnership multilaterale tra istituzioni di alta istruzione d'area EU - Programma EU TEMPUS - coordinato dall'Università di Monaco (2013-2017), e ha partecipato al progetto Arts and Humanities Research Council (AHRC Grant AH/N007026/1 2016) "Tapping the Power of Foreign Language Films: Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation", University of East Anglia a Norwich (2016).

La candidata ha inoltre presentato numerosissime relazioni a convegni nazionali e internazionali (più di 80 elencate nel curriculum). È stata invitata come relatrice, anche plenaria, in molti convegni e seminari presso università italiane ed estere: Università IULM, 2008; Università di Napoli, 2011; Università di Napoli, L'Orientale, 2012; Università di Bydgoszcz, 2014; Università di Ferrara, 2015; Università di Salerno, 2017; Università di Bari, 2017; Università di Padova, 2018; Università di Macerata, 2018; Università di Palermo, 2018.

È stata promotrice e componente dei comitati scientifici di vari convegni e seminari. Ha organizzato la Giornata di studi su "La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva" (Pavia, aprile 2003); la Giornata di studi su "Intercultural Communication: Examples from English and Italian" (Pisa, aprile 2012); cicli di conferenze su "Dyslexia and Language Teaching" (Pisa, aprile 2017), su "Aspetti pragmatici della traduzione tecnico-scientifica" (Pisa, maggio 2018), su "Constructing and translating jokes in tele-cinematic texts, Art and Accessibility: Corpora Museum Guides" e su "Aboutness in Current American Politics" (2018-2019). È stata membro dei comitati scientifici/organizzativi dei convegni: "Lexical Complexity in Translation" (Pisa, marzo 2006); "La lessicografia in Italia e in Europa" (Pisa, ottobre 2007); XXVIII Convegno dell'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) (Pisa, settembre 2017); "Knowledge Dissemination and Multimodal Literacy: Research Perspectives on ESP in a Digital Age" (Pisa, novembre 2019).

È membro di diversi comitati scientifici ed editoriali, in particolare: Comitato scientifico della rivista *MonTi 4* (2012); Comitato scientifico della rivista *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* (marzo 2013-); Comitato scientifico della rivista *Lingue e Linguaggi* (marzo 2014-); *International Board of Advisors* per il Centre of Translation and Intercultural Research della University of Western Australia (agosto 2013-); Comitato scientifico della collana *INTERLINGUISTICA* dell'editore ETS (febbraio 2014-); Comitato direttivo e di redazione della collana *Insights. The English Bookshelf* dell'editore I libri di EMIL (2015-); Comitato scientifico della collana *Estuary. Le varianti regionali e sociali nel mondo* di Bulzoni (2017-).

Ha svolto attività di referaggio per riviste italiane e internazionali (*Cogent Humanities*, *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, *Languages in Contrast*, *International Journal of Corpus Linguistics*, *Journal of Pragmatics*, *JoSTrans*, *Linguistics Applied*, *Perspectives*, *Target*, *Meta*, *MonTi*, *Lingue e Linguaggi*, *Journal of Audiovisual Translation*). È stata referee per progetti PRIN e REPRISE.

3. Valutazione della produzione scientifica complessiva e delle pubblicazioni presentate:

La produzione scientifica della candidata è molto ampia (il curriculum elenca più di 100 pubblicazioni), continuativa e rilevante, collocandosi all'interno di diversi settori della lingua e linguistica inglese, della storia della lingua inglese, della traduttologia e delle applicazioni della linguistica all'analisi testuale e alla didattica dell'inglese lingua straniera.

Le sedi di pubblicazione nazionali e internazionali sono tutte di livello buono, spesso ottimo.

Ai fini della procedura selettiva, la candidata presenta 2 monografie, 2 articoli di rivista di fascia A, 9 saggi all'interno di volumi collettanei, un capitolo in un *Handbook* e un capitolo in un' *Encyclopedia*, per lo più pubblicati in case editrici di alto prestigio internazionale, tra cui Benjamins, Mouton de Gruyter, Routledge e Rodopi. Nei lavori in collaborazione (n. 2, 8, 12, 14 secondo l'elenco presentato) è sempre possibile enucleare con precisione il contributo della candidata, tramite esplicito riferimento all'interno delle pubblicazioni stesse.

Le pubblicazioni sviluppano una tipologia variegata di tematiche, sempre coerenti con il SSD di riferimento, attraverso un solido approccio empirico all'analisi dei dati, prevalentemente *corpus-based* e *corpus-driven* e con una predilezione per la dimensione pragmatica e comparativa dell'indagine linguistica. Un gruppo di contributi significativi si concentra sulla lingua scritta letteraria e scientifica. Degno di nota tra questi è l'interessante studio sui pronomi allocutivi *thou* and *you* nelle commedie falstaffiane, condotto nel *framework* teorico della marcatezza di cui si utilizza il costruito del *markedness reversal* (n. 3). Successivamente, nell'articolo n. 4, i *reporting signals* nel romanzo *Little Women* e relative traduzioni sono esaminati con

ampiezza e rigore metodologico, mentre nel contributo n. 6 la candidata enuclea con apprezzabile dettaglio le diverse strategie di parafrasi introdotte da diversi segnali testuali nel Pavia Biology Corpus. Molto innovativo anche per l'approccio cross-culturale applicato a *corpora* di lingua inglese e di lingua italiana è il saggio n. 14 sulle strategie linguistiche e discorsive messe in atto nella divulgazione in testi giornalistici rivolta a bambini su temi ecologici. Ampliando ulteriormente l'ambito dell'analisi testuale e spostandosi su varie tipologie di parlato, la candidata, nel contributo n. 5, approfondisce il costrutto della complessità applicato alla catafora nel LL Corpus e nel BNC, ottenendo risultati di sicuro rilievo descrittivo e teorico-esplicativo. Il genere dei parlanti nelle interviste politiche è invece l'argomento del saggio n. 10 sugli stili discorsivi di Obama e Clinton brillantemente esaminati grazie anche allo strumento informatico Ematrix, integrato da un'analisi multimodale e delle frequenze. Vari sono i contributi incentrati sulla traduzione audiovisiva. In questo campo di studi, molto apprezzabile è la monografia *La cortesia: aspetti culturali e problemi traduttivi* (n. 1), in cui la pragmatica viene posta come chiave interpretativa di fenomeni ricorrenti nella resa dei complimenti e degli insulti, come pure della traduzione dell'allocuzione dall'inglese all'italiano. Anche la seconda monografia sulla sottotitolazione nei film d'autore (n. 2), in cui la candidata è responsabile per la parte relativa alla lingua inglese, offre una riflessione articolata e approfondita su aspetti cardine della traduzione per il grande schermo (le varietà, il multilinguismo, la fraseologia, il turpiloquio) all'interno di una struttura molto ben organizzata e coerente. Nell'ambito della (s)cortesia e della fraseologia, si collocano inoltre i pregevoli studi sulle routine conversazionali (n. 7 e 8), contraddistinti da un impianto empirico molto solido, utile a discutere con competenza ampie casistiche di scelte linguistiche, tra rispecchiamento del reale, convenzionalità e creatività artistica del dialogo audiovisivo originale e tradotto. Importanti anche le implicazioni didattiche tratte da tale lavoro di analisi (n. 9). L'articolo n. 7 si sofferma sull'atto linguistico del complimento, di cui enuclea le realizzazioni indirette anche in traduzione, mentre il saggio n. 8 propone un approccio innovativo all'analisi comparativa dei tratti salienti delle formule di apertura e di chiusura in inglese. Si inserisce nella stessa cornice teorica lo studio sui rituali di (*im*)politeness in *The Young Pope* (n. 11), contributo pregevole per i risultati sulla *indirectness*, l'ironia e l'insinuazione, mentre apre all'innovativa tematica della disabilità il saggio sulla rappresentazione mediatica e traduttiva delle balbuzie (n. 12). I due capitoli presenti nella prestigiosa *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (n. 15) e nell'importante (e primo) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (n. 13), entrambi ricchi e ottimamente strutturati, confermano il ruolo di sicuro rilievo della produzione scientifica della candidata nel panorama internazionale degli studi sulla pragmatica applicata e sulla traduzione audiovisiva.

Giudizio della commissione

Sulla base degli elementi valutativi sopra riportati la Commissione giudica l'attività didattica della candidata **Silvia Bruti** eccellente, svolta con continuità e pienamente congruente con il settore scientifico-disciplinare e con il settore concorsuale oggetto della procedura. Di notevolissimo rilievo, altresì, il suo prolungato e intenso contributo a organismi di gestione e organizzazione della didattica, anche in posizioni direttive. Il profilo scientifico della candidata dimostra l'assidua e proficua partecipazione ad attività di ricerca (numerosi progetti di ricerca, convegni, comitati scientifici ed editoriali) di ottimo livello e di sicuro impatto internazionale. La produzione scientifica complessiva dimostra continuità e risulta eccellente dal punto di vista dell'ampiezza e della varietà tematica. Nelle singole pubblicazioni presentate per questa procedura la candidata dimostra di aver raggiunto alti livelli di originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza in tematiche tutte pienamente coerenti con il settore scientifico-disciplinare. Gran parte delle sedi di pubblicazione si caratterizzano per il significativo impatto internazionale nella comunità scientifica.

La conoscenza della lingua inglese da parte della candidata è ampiamente comprovata dalla produzione scientifica presentata.

La Commissione, all'unanimità, dichiara che la prof.ssa Silvia Bruti è ritenuta idonea a coprire il posto di professore di prima fascia di cui alla presente procedura.

Prof.ssa **BELINDA BLANCHE CRAWFORD**

1. Valutazione dell'attività didattica:

Come previsto nell'allegato 1 del verbale n. 1, ai fini della didattica si riscontra che la candidata ha svolto con continuità attività didattica, a partire dal 2004 presso l'Università degli Studi di Firenze in qualità di Ricercatore universitario del ssd L/LIN-12 – Lingua e Traduzione Lingua inglese, e dal 2012 presso l'Università di Pisa come Professoressa Associata dello stesso settore, tenendo corsi di Lingua inglese per Lauree triennali, Specialistiche e Magistrali.

Tra il 2004 e il 2012 la didattica istituzionale presso l'Università degli Studi di Firenze ha compreso corsi di:

- . Lingua inglese (Corsi di Laurea in Economia Aziendale; in Sviluppo Economico e Cooperazione Internazionale; in Economia e Commercio)
- . Lingua inglese (Corsi di Laurea Specialistica in Scienze Economiche e Sociali; in Economia politica; in Economia e Legislazione per le Imprese; in Governo d'Impresa; Magistrale in Scienze dell'Economia)
- . Laboratorio di lingua inglese (Corso di Laurea Magistrale in Governo e Direzione d'Impresa)
- . Lingua inglese (Corso di Laurea in Scienze Turistiche).

Dal 2012 la didattica istituzionale presso l'Università di Pisa (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica) ha compreso:

- . Lingua inglese 1 e 2 (Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere)
- . Lingua inglese 1 (Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Euro-americane, poi Magistrale in Letterature e Filologie Euro-americane, poi Magistrale in Lingue, Letterature e Filologie Euro-americane).

Ha svolto didattica in qualità di lettrice madrelingua presso la Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Firenze tra il 1994 e il 2004. Ha tenuto inoltre seminari per il Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere (già Dottorato in Filologia, Letteratura e Linguistica), del cui Collegio è membro dal 2012. Tra il 2009 e il 2012 è stata membro del Collegio dei docenti del Dottorato in Linguistica dell'Università degli Studi di Firenze.

Ha inoltre svolto attività didattica nell'ambito del TFA 2012 e 2014 e del PAS 2013.

Ha tenuto lezioni su invito presso il Departamento de Estudios Ingleses, Universitat Jaume I. Castellon de la Plana (2005), il Master Program ELIT, Universitat Jaume I. Castellon de la Plana (2011) e presso la School of Business della Aalto University di Helsinki (2015). La didattica all'estero comprende anche l'attività di Business Writing Tutor presso la Columbia University di New York (2001-2003), la qualifica di Adjunct Professor presso la New York University a Firenze (2010-11) e di Assistant Professor of Business Communication, alla Zayed University, College of Business, Emirati Arabi Uniti (2011-12).

Altre iniziative in campo didattico svolte in Italia comprendono corsi intensivi indirizzati a docenti, dottorandi e studenti della Facoltà di Economia dell'Università degli Studi di Firenze, nel periodo 2007-2011.

Dal 2012 ha discusso come primo relatore 33 tesi triennali, 7 tesi magistrali e 2 tesi dottorali, partecipando a diverse commissioni finali di dottorato, anche all'estero (Universitat Jaume I, Castellon de la Plana).

È stata membro della commissione per l'ammissione al TFA 2012 per la classe A346.

Il contributo della candidata a organismi di gestione e organizzazione della didattica è registrato nelle seguenti attività:

- . dal 2018 Membro del Gruppo AQ (Monitoraggio Annuale e Riesame) del CdS in Lingue, Letterature e Filologie Euro-americane;
- . dal 2018 Membro del Gruppo di Lavoro per la Didattica del CdS in Lingue, Letterature e Filologie Euro-americane;
- . 2018 Membro della Commissione per la realizzazione della Piattaforma E-learning per la Prova Finale del Corso di Studio in Lingue e Letterature Straniere;
- . dal 2017 Membro eletto della Giunta del Dottorato in Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa, nominata coordinatore del curriculum;
- . 2016-18 Membro eletto della Commissione Scientifica d'Area n. 10 "Scienze dell'Antichità Filologico-Letterarie e Storico-Artistiche" dell'Università di Pisa;
- . 2013-14 Membro della Commissione Orario e Aule del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa;
- . 2009-2011 Membro eletto della Giunta della Facoltà di Economia, Università degli Studi di Firenze;
- . 2010-2011 Membro della Commissione Monitoraggio e classificazione delle attività di ricerca della Facoltà di Economia, Università degli Studi di Firenze;
- . 2009 Coordinatore nazionale gruppo tematico "Comprensione verbale" per redazione test di accesso alla Facoltà di Economia, Università degli Studi di Firenze.

2. Valutazione dell'attività scientifica:

La candidata ha preso parte come componente ad alcuni progetti di ricerca nazionali finanziati: COFIN 1999-2000 "Piccoli corpora e analisi dei generi: il discorso accademico nelle scienze umane e sociali", coordinato da Marina Bondi – membro dell'unità di Firenze; COFIN 2001-02 "Piccoli corpora e analisi del discorso accademico: aspetti metadiscorsivi e valutativi", coordinato da Marina Bondi – membro dell'unità di Firenze; PRIN 2003-04 "Variazione diacronica e diatipica nella comunicazione economico aziendale: forme e funzioni della valutazione", coordinato da Marina Bondi – membro dell'unità di Firenze; PRIN 2008-09 "Identità discorsiva e percezione dello spazio: dalle parole chiave alla fraseologia", coordinato da Marina Bondi – membro dell'unità di Firenze.

È pure stata responsabile dell'unità di Pisa di un PRIN bando 2015, "Knowledge dissemination across media in English", coordinato da Marina Bondi.

Dal 2013 coordina l'unità di Pisa del CLAVIER, centro interuniversitario di cui è stata eletta direttore per il quinquennio 2019-2024. A livello locale coordina dal 2014 un'unità di ricerca sui corpora istituita dal Centro Linguistico dell'Università di Pisa, e ha partecipato a un progetto PRA 2017-18.

Ha anche collaborato a un progetto internazionale finanziato: "Linguística aplicada a actos académicos: interrelación entre elementos discursivos, paralingüísticos, y kinésicos para el desarrollo de patrones multimodales", coordinato da Inmaculada Fortanet Gomez e finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España (2012-14).

È risultata vincitrice di una Morley Scholarship for Studies in Second Language Learning and Teaching, assegnata dall'English Language Institute della University of Michigan, Ann Arbor (giugno-agosto 2001).

La candidata ha inoltre presentato un buon numero di relazioni a convegni nazionali e internazionali (quasi 40 elencate nel curriculum). È stata invitata come relatrice a seminari e congressi internazionali presso alcune università estere: Universitat Jaume I, Castellon de la Plana, Spagna, 2005, 2007 e 2018; Aalto University, Helsinki, Finlandia, 2015.

In anni recenti, è stata promotrice e componente dei comitati scientifici di numerosi convegni e seminari: CLAVIER14 "Workshop on LSP research, teaching and translation across languages and culture" (Milano, novembre 2014); "Discourse Approaches for Financial Communication" (Lugano, luglio 2017); "AIA XXVIII Conference - Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture" (Pisa, settembre 2017); CLAVIER International Conference "Representing and redefining specialised knowledge" (Bari, novembre 2017); CERLIS 2018 "Scholarly Pathways: Knowledge Transfer and Knowledge Exchange in Academia" (Bergamo, giugno 2018); CLAVIER 2018 "Knowledge Dissemination, Ethics and Ideology in Specialised Communication: Linguistic and Discursive Perspectives" (Milano, novembre 2018); PRIN Colloquium "Exploring the Discursive Creation of Argumentation and Ideology in Evolving Specialized Knowledge Domains" (Roma, giugno 2019); AMode "Approaches to Multimodal Digital Environments: from theories to practices" (Roma, giugno 2019); CLAVIER 2019 "Knowledge Dissemination and Multimodal Literacy: Research Perspectives on ESP in a Digital Age" (Pisa, novembre 2019). Dichiara, inoltre, che sarà coinvolta nel Comitato Scientifico del Convegno "Discursive perspectives on knowledge dissemination in corporate and professional communication: focus on ethical and ideological aspects" (Napoli, gennaio 2020).

È stata pure responsabile dell'organizzazione scientifica del Workshop "Multimodal Perspectives on Language Research and Teaching" (Pisa, maggio 2015) e co-convenor del Seminario "Multimodal Perspectives on English Language Teaching" nell'ambito del convegno internazionale ESSE 2016 (Galway, agosto 2016).

È membro dell'Editorial Board della rivista *English for Specific Purposes* (marzo 2012-) e dell'Advisory Board della rivista *Language Value* (ottobre 2012-).

Ha svolto attività di referaggio per numerose riviste italiane e internazionali (*Journal of Pragmatics*; *English for Specific Purposes*; *Journal of English for Academic Purposes*; *Intercultural Pragmatics*; *Text & Talk*; *System*; *Discourse, Context & Media*; *Lingue e Linguaggi*; *ESP Across Cultures*; *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice*; *International Journal of Business Communication*; *English Text Construction*; *Language Value*; *International Journal of Language Studies*; *Language Learning in Higher Education*; *Reading in a Foreign Language*; *Journal of Research in Reading*) e per le case editrici Routledge e Wiley-Blackwell. È stata *external referee* per FWO Fonds Wetenschappelijk Onderzoek (Foundation for Scientific Research Belgium) e Valutatore VQR 2004-2010.

3. Valutazione della produzione scientifica complessiva e delle pubblicazioni presentate:

La produzione scientifica della candidata è molto ampia (il curriculum elenca più di 90 pubblicazioni), continuativa e rilevante, e, utilizzando spesso la metodologia della linguistica dei *corpora*, si concentra sull'analisi della lingua inglese in vari contesti comunicativi, focalizzandosi in particolare sul discorso specialistico e sulla multimodalità, nonché sulle applicazioni didattiche dell'inglese L2.

Le sedi di pubblicazione nazionali e internazionali sono tutte di livello buono, talvolta ottimo.

Ai fini della procedura selettiva, la candidata presenta 2 monografie, 11 articoli in riviste internazionali e/o di fascia A, e 2 saggi all'interno di volumi collettanei, tutti pubblicati in case editrici di alto prestigio internazionale come Benjamins e Rodopi. Nessuno dei lavori presentati è stato realizzato in collaborazione con altri.

Le pubblicazioni sviluppano tematiche coerenti con il SSD di riferimento, attraverso un solido approccio metodologico che integra i metodi quantitativi della *corpus linguistics* con quelli dell'analisi del discorso.

Le due monografie affrontano tematiche relative al discorso economico-finanziario: nel pregevole volume del 2007 (n. 14), *The Language of Business Studies Lectures: A corpus-assisted analysis*, la candidata affronta, con taglio originale, le problematiche della *interdiscursivity* utilizzando gli strumenti metodologici della *corpus linguistics* per costituire e analizzare dei corpora di *lectures*; in quello del 2013 (n. 8), *Rhetoric in Financial Discourse: A Linguistic Analysis of ICT-Mediated Disclosure Genres*, analizza in modo convincente e metodologicamente solido *earnings releases* e *earnings presentations*, focalizzandosi in particolare sugli aggettivi valutativi; alcuni aspetti del tema trattato in questo volume erano già stati enunciati nell'articolo n. 11.

All'ambito del *business* e *financial English* sono riconducibili anche gli articoli n. 5, 7, 9, 12 e 15: interessante l'indagine di taglio pragmatico sulle *person pro-forms* nel discorso finanziario (n. 7), e quella innovativa sull'uso della metafora e delle metonimia nelle *earnings conference calls* (n. 5), che sono oggetto di studio anche nell'articolo n. 12, dove si analizza in particolare l'uso dell'*indirectness* come strategia comunicativa. Gli articoli n. 9 e 15 si spostano verso l'ambito accademico delle *business lectures*: il primo analizza con accuratezza l'uso di diversi tipi d'iperbole in lezioni universitarie di argomento economico, mentre il secondo studia in modo originale le variazioni introdotte nel presentare una medesima *lecture* a parlanti nativi e non nativi. Pure gli articoli n. 10 e 13 si focalizzano sulle *lectures*, considerandone soprattutto i risvolti didattici; nel saggio n. 6, che fa parte di un volume Routledge di cui è co-curatrice, *Multimodal Analysis in Academic Settings: From Research to Teaching*, la candidata mostra il proprio interesse per gli aspetti multimediali dei processi comunicativi nel contesto di *lectures* somministrate e fruite in modalità digitale. Questo interesse si evidenzia anche nell'articolo n. 4 e, in modo ancora più convincente, nell'articolo n. 2 "Multimodality and Financial Communication: The Case of Earnings Calls", che affronta da questa nuova prospettiva, arricchendolo, l'argomento già studiato delle *earnings calls*, e nell'articolo n. 1, incentrato sulla *web-based company communication* con riferimento all'industria della moda. Sull'interessante discorso della moda si concentra anche l'articolo n. 3, che con originalità sceglie di studiare le forme *hyphenated* che si ritrovano in questo tipo di discorso.

In sintesi, è apprezzabile la capacità della candidata di coniugare e far dialogare i propri ambiti d'interesse – retorica e ESP (in particolare il discorso economico-finanziario e quello della moda), didattica e multimedialità – pervenendo a risultati di indubbio valore.

Giudizio della commissione

Sulla base degli elementi valutativi sopra riportati la Commissione giudica l'attività didattica della candidata **Belinda Blanche Crawford** ottima, svolta con continuità e pienamente congruente con il settore scientifico-disciplinare e con il settore concorsuale oggetto della procedura. Non manca il contributo a organismi di gestione e organizzazione della didattica. Il profilo scientifico della candidata dimostra la costante partecipazione ad attività di ricerca (progetti di ricerca, convegni, comitati scientifici ed editoriali) di ottimo livello e di sicuro impatto internazionale. La produzione scientifica complessiva dimostra continuità e risulta ottima sia sul piano quantitativo sia nell'approfondimento tematico. Nelle singole pubblicazioni presentate per questa procedura la candidata dimostra di aver raggiunto alti livelli di originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza in tematiche tutte pienamente coerenti con il settore scientifico-disciplinare. Gran parte delle sedi di pubblicazione si caratterizzano per il significativo impatto internazionale nella comunità scientifica.

La conoscenza della lingua inglese da parte della candidata, madrelingua inglese, è anche ampiamente comprovata dalla produzione scientifica presentata.

La Commissione, all'unanimità, dichiara che la prof.ssa Belinda Blanche Crawford è ritenuta idonea a coprire il posto di professore di prima fascia di cui alla presente procedura.